

AC AL 44

Hola, buenas noches. Bienvenidos al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Hoy en Cultura Alemana hablaremos de ordenadores y traducción en la enseñanza de lenguas, y daremos un panorama del idioma alemán en las distintas universidades españolas.

Para hablarnos del uso del ordenador y traducción de lenguas en esta primera parte de nuestro programa nos acompaña el profesor de filología alemana de nuestra universidad, Germán Ruy Pérez, y también Isabel Zapata, experta en traducción de lenguas, a los que damos las buenas noches. Profesor Ruy Pérez, ¿el departamento de filología alemana de la UNED se ocupa del tema de ordenadores y traducción de lenguas? La sección de filología alemana de la UNED tiene una larga tradición en el tema, precisamente, de enseñanza de lenguas existida por ordenador, y también en los últimos años, en los últimos dos años, en el campo de la traducción. Tenemos un curso de matrícula abierta desde el año 88, quizá uno de los pioneros en Europa, de formación de profesorado en estos campos, y desde el año 92 estamos organizando cursos de verano, precisamente, sobre este mismo tema, ordenadores en la traducción y enseñanza de lenguas.

En el 92 fue en el centro de Ávila, en el 93 en el centro de Vitoria, y en el 94, de Alicante. Profesor Ruy Pérez, ¿y hay polémica en cuanto al uso del ordenador en la docencia? Pienso que aquí, pues, la polémica, por así decirlo, está servida, porque realmente pensamos que hoy día es discutible el uso del ordenador en la enseñanza de lenguas, aunque sí somos de la opinión que, más tarde o más temprano, el profesor, el docente de lenguas modernas va a tener que introducirse en este campo, porque, a pesar de todo y del escepticismo general que existe, es un campo muy interesante, especialmente como sistema de autoaprendizaje, y que todo profesor va a tener que dedicarse, dedicar unas horas a esta área de la enseñanza de lenguas que da por ordenador. Pasamos ahora a hablar con Isabel Zapata.

Isabel, ¿hay escepticismo en cuanto a la aplicación de la traducción automática? Yo ya sé que hay un cierto escepticismo, precisamente, en el hecho de que la traducción automática funcione, y yo no quiero que, bueno, quiero suscitar esa polémica. Lo que se debe hacer es hacer un repaso breve y más o menos conciso de cuál es la realidad de la traducción automática aplicada hoy en día a empresas, qué se está haciendo, cómo se está utilizando, cuáles son los resultados, si realmente funciona o no funciona, etcétera, etcétera. También voy a hablar un poco de cuáles son las líneas de investigación futuras.

Quizás esto a un usuario no le interese tanto porque la investigación le pilla un poquito lejos, pero yo creo que es interesante saber que, a lo mejor, dentro de cinco, seis, siete años va a contar con sistemas de traducción automática, o más o menos automatizada y asistida por el mismo usuario para facilitarle su trabajo. Bien, y ¿hasta qué punto el traductor de a pie puede tener acceso al mundo de la traducción automática? Y en caso de que tenga este acceso, ¿qué es lo que le puede ofrecer? Pues lamentablemente poco, porque lo que sí es cierto es que hay

programas que funcionan en un PC, que eso es lo que al fin y al cabo interesa a un traductor profesional. De un precio más o menos asequible, pues mira, desde cien mil o alrededor de cien mil pesetas hasta doscientas o trescientas mil pesetas hay programas que funcionan.

Y eso es a lo que puede acceder un traductor profesional hoy en día. Lo que pasa es que esos programas, la calidad del resultado deja mucho que desear. Es una crítica que existe, que es cierta.

O sea, que yo la he contrastado con personas que lo han utilizado y que llegan a la conclusión de que esos programas no funcionan. Los programas que pueden funcionar son aquellos que están corriendo sistemas más complejos y más caros. El mismo programa es más caro, por lo tanto no está el acceso de los traductores.

Lo que sí es cierto es que las empresas grandes que tienen que montar un servicio de traducciones para traducir la documentación que generan, por ejemplo la empresa en la que yo trabajo, sin ir más lejos, sí pueden comprar estos programas. Y entonces lo que hacen es organizar un sistema, un método para que los traductores freelance que tienen contratados o las empresas de traducción a las que contratan tengan acceso a estos programas mediante disquetes, etcétera, etcétera. Y nos despedimos de Isabel Zapata y Germán Ruy Pérez agradeciéndoles su presencia.

Continuamos en cultura alemana. ¿Cuál es el panorama del alemán en las distintas universidades españolas? Para contestarnos a esta pregunta contamos con Úrsula Grosskopf, que entrevistará a cuatro lectores de distintas universidades de comunidades autónomas también diferentes. Buenas noches, Liz Lotte.

Buenas noches. ¿Tú te puedes presentar? Sí, soy Lotte Yerl, soy lectora de alemán en la Universidad del País Vasco en Vitoria. ¿Cómo está la situación del alemán en el País Vasco? Pues aquí en el País Vasco todavía no tenemos filología alemana.

El alemán en la universidad se enseña como curso optativo para los de Anglística. No existe la filología alemana, pero se enseña alemán en la universidad. Sí, sí, se enseña el alemán como curso optativo para los estudiantes de Anglística.

Pues según el viejo plan de estudios, los del cuarto y quinto curso pueden elegir entre varios cursos optativos, y la gran mayoría aquí en el País Vasco, pues elija alemán. Y tienen dos años de alemán y llegan a un nivel básico del alemán. Pues con los nuevos planes de estudios que tenemos aquí desde este curso, pues se puede elegir como segunda lengua para algunas filologías el alemán.

Y pues eso es una novedad que como segunda lengua también se enseña la literatura alemana. Entonces tú notas un interés cada vez mayor en tus cursos para el alemán. Pues sí, el interés por el alemán es muy alto, y pues digamos de los estudiantes de Anglística, un 80% por ejemplo elige el alemán y no las otras dos optativas.

Pues son cursos de más de 100 estudiantes que tenemos que dividir para garantizar una enseñanza buena. ¿Con qué métodos trabajáis en clase? Pues nosotros utilizamos el libro del Deutsche Sprachlehrer für Ausländer de Schulz-Griesbach, que es un método bastante viejo, pero a mi entender tiene una progresión gramatical bastante buena, que es lo que aquí hace falta. Pues nuestra idea de la enseñanza es la siguiente, que con una base muy buena de gramática, pues se puede salir, pues con esta base se puede ya estudiar independientemente.

Es lo que tienen que hacer los estudiantes con tres clases por semana. No tenemos mucho tiempo para desarrollar mucha comunicación con estos grupos tan grandes, así que una base sólida para poder manejar el idioma desde el punto de vista analítico. También ofreéis un curso en traducción, ¿no? Sí, pues aquí tenemos el máster de traducción y por primera vez también se da un curso de alemán como lengua C. Pues son pocos los estudiantes que han elegido lengua C, porque pues como damos aquí el alemán a un nivel bastante bajo y se requiere un nivel bastante alto para la traducción, no hay muchos alumnos que han llegado a este nivel de alemán.

Pero pues ya, este curso ofrece una buena oportunidad para la vida profesional, porque aquí en el País Vasco se requiere mucho el alemán. ¿La lengua C qué es? La lengua C, bueno, vamos a ver, dentro de un máster de traducción existe la lengua A, que es la lengua materna, y la lengua B, que es la lengua principal para hacer las traducciones viceversa. Y la lengua C, pues es la segunda lengua que uno tiene que elegir y solamente se hacen traducciones, digamos aquí, del alemán al castellano.

¿Y tú como alemana cómo te encuentras en Vitoria? Pues muy bien, no me puedo quejar de ninguna manera, me han acogido aquí estupendamente, pues muy bien me siento aquí. Muchas gracias por la entrevista y hasta la próxima. Hasta la próxima.

Continuamos ahora con otro lector que se llama Peter Otto y está trabajando en la Universidad de Extremadura de Cáceres. Buenas noches. Buenas noches.

¿Cómo está la situación del alemán en Extremadura? Bueno, yo diría que deberíamos hablar de dos cosas, o sea, la situación del alemán como idioma y la situación de filología alemana. Lo que yo estoy observando desde hace dos años, llevo dos años aquí, es que hay bastante demanda de aprender el alemán en Extremadura. Se ve en cursos en las escuelas oficiales de idioma y se ve en clases particulares, pero también se ve una tendencia de que hay un aumento de alumnos en la Universidad de Extremadura, o sea, también en filología alemana.

Pero hay que decirlo claramente, todavía no tenemos una especialidad de filología alemana, o sea, los alumnos que quieren estudiar alemán, o sea, germanísticas, para decirlo más correctamente, sólo pueden hacer el primer ciclo en Cáceres, en la Facultad de Filosofía y Letras, y luego tendrán que ir a otra universidad para terminar su carrera. En la manera de enseñar el alemán en la Escuela Oficial de Idiomas o la Universidad, ¿tú ves una diferencia muy grande? ¿Con qué métodos trabajáis? Bueno, debo decir que nunca he asistido a ninguna clase en la Escuela Oficial de Idiomas, entonces no puedo hablar sobre el método de la enseñanza

allí. Lo que veo yo, por ejemplo, en los casos de alumnos míos que van a las escuelas, los métodos son, aunque distintos, son distintos libros, pero son métodos aprobados por los especialistas de la enseñanza del alemán, o sea, utilizamos otros libros, pero bueno, hay que decir la diferencia que es más importante, o sea, en las universidades se enseña, aparte del alemán como idioma, filología alemana, o sea, también hay clases de literatura alemana, clases de cultura y civilización, y hay que enseñar a los alumnos métodos científicos y historia de la lengua y todo eso, o sea, no se puede comparar, según mi opinión.

En la clase de literatura en la Universidad de Extremadura en Cáceres, ¿qué tratáis? ¿Qué autores? ¿Qué ciclo? ¿Cómo es el tema? Pues actualmente tenemos literatura del siglo XX, pero hay que decir, eso es otra cosa que hay que tener en cuenta, actualmente, como no hay especialidad de filología alemana, la única asignatura de literatura alemana es para estudiantes de inglés, o sea, de filología inglesa, en cuarto curso, y los estudiantes que quieren estudiar alemán, germanísticas, no tienen acceso a estos cursos, y entonces, bueno, los temas, como he dicho, que son autores del siglo XX los más importantes de todos los países de lengua alemana, no voy a contar la lista porque sería demasiado larga, pero en un año no se puede aprender todo sobre literatura alemana, pero unas primeras impresiones, sí. La situación de un estudiante que quiere estudiar alemán en Extremadura puede ser una situación muy especial, ¿no? Porque no tiene tanto recurso, a lo mejor, como aquí en Madrid. ¿Qué proyectos, aparte de la universidad, aquí tienen acceso los estudiantes? Es que ahora no te entiendo bien, ¿a qué te refieres con recursos? ¿Quieres decir que aquí hay pocas bibliotecas? Sí, por ejemplo, aquí en Madrid tenemos el Instituto Goethe, tenemos la Filmoteca que también trabaja junto con películas alemanas, y hay muchas posibilidades de tener acceso a periódicos, y creo que en Cáceres también es difícil comprar un periódico escrito en alemán.

Imposible, imposible. Eso sí. Bueno, lo que hay, es lamentable que hasta hoy no haya ningún periódico en lengua alemana en Cáceres.

Eso es una cosa que tampoco ni me gusta a mí ni los alumnos. Pero en cuanto a los libros, pues la biblioteca del área de alemán en Cáceres no está tan mal. O sea, hay que decir que la Universidad de Extremadura es una universidad joven que no lleva nada más que 20 años, pero en estos 20 años se ha acumulado bastante material, o sea, y seguimos comprando libros.

Yo no veo tan difícil la situación de los libros, y lo que no hay, también tenemos desde aquí acceso a la biblioteca del Instituto Goethe en Madrid. O sea, no hay ningún problema, hay contacto permanente entre la universidad y el Instituto Goethe, y los libros que no encontramos aquí los conseguimos en Madrid. Eso no es tan problemático.

Lo que sí falta, según mi opinión, son bibliografías buenas para que los estudiantes puedan buscar material por su cuenta. O sea, en una ciudad como Madrid quizás es posible que una cierta autonomía de los estudiantes, aquí tienen que recorrer mucho a los profesores para que los ayudemos. Bueno, en Rismierciclo también los tenemos que ayudar, claro, pero una carrera universitaria, creo yo, debería independizar a los alumnos para que ya sepan cómo se prepara

una tesis, o primero la tesina y luego una tesis.

Y esto es un poco difícil por falta de bibliografías. Pero hay que ser optimista, y lo soy. Yo creo que poco a poco la situación va a cambiar también en este caso.

¿Hasta qué punto el regreso de inmigrantes que trabajaron en Alemania todavía influye en la demanda del idioma, bien para ellos o para sus hijos? Pues bien, tenemos algunos estudiantes que casi se puede llamar bilingües porque vivieron algunos o hasta incluso muchos años en Alemania. Aquellos estudiantes no tienen ningún problema en cuanto a las clases de idioma. Pero también en cuanto a la cultura y civilización son una gran ayuda para nosotros porque pueden decir a los compañeros de clase, pueden contarles cosas sobre Alemania o los otros países de lengua alemana.

Y un alumno siempre hace más caso a otro compañero que al profe, digamos, y entonces son informaciones que parecen ser más auténticas y entonces eso siempre va bien. Y en general los alumnos que vienen y que pasaron algún tiempo en Alemania llevan o han traído una buena imagen de Alemania y eso también es bueno no para alabar a Alemania, o sea, yo siendo alemán claro que me gusta mi país, pero no se trata de alabar a Alemania sino se trata de posibilitar el intercambio entre los pueblos y entre las universidades. Y sobre todo en cuanto al intercambio mencionemos los programas Erasmus, hay que decir que observo todavía un cierto miedo de algunos alumnos de salir al extranjero y hay que quitarles este miedo, hay que animar a los estudiantes que salgan fuera, que hagan otras experiencias en el extranjero y que vuelvan con un horizonte más amplio.

Por último, tú como alemán, quiere decir como trabajador serio, ¿ya te has acostumbrado a la marcha casareña? Bueno, sí, se acostumbra rápidamente, o sea, para mí tampoco es tan nueva la marcha casareña porque yo estuve en Cáceres ya hace 12 años de vacaciones y entonces cuando llegué hace dos años aquí como lector no era nada nuevo para mí. Tampoco veo tanta diferencia entre la marcha casareña o la marcha madrileña o la marcha en Barcelona o donde sea, o sea, a mí, yo soy un gran aficionado de España y me gusta en todos los sitios en que he estado hasta hoy, o sea, estoy muy contento aquí. Quieres decir, es muy a gusto en Cáceres.

Sí, sí, en Cáceres y en todos los sitios de España que conozco yo, o sea, es un país que me gusta mucho, por eso he venido, nadie me ha mandado aquí, o sea, obligado a venir, yo he venido porque me gusta y estoy muy bien. Pues me alegro de escuchar eso y tenemos que despedirnos para hoy, gracias por la entrevista y buenas noches. Gracias a ti.

Vamos a hablar ahora con Tomás Lübke que está trabajando en la Universidad en Tarragona. Buenas noches. Buenas noches.

Como Cataluña tiene buenas relaciones en el campo del turismo, recibiendo todos los años muchos visitantes alemanes, ¿influye esto en la demanda del idioma? Pues eso es difícil, pero creo que sí, pero también influye mucho que haya muchas compañías alemanas que tienen sucursales aquí o fábricas montadas y allí generalmente la demanda de alemán en Cataluña es

un poco mayor al resto del territorio español. ¿Cómo está estructurada la filología alemana en la Universidad de Tarragona? Bueno, eso últimamente ha cambiado bastante porque antes era una filial de la Universidad Central de Barcelona y tenían prácticamente todas las licenciaturas que se suele tener en filologías en una universidad grande, es decir, desde inglés hasta italiano y portugués. Pero ahora como esta universidad se ha desconectado y se ha independizado y por razones económicas, sólo ahora mantiene las filologías, las licenciaturas de inglés, castellano y catalán.

El alemán ahora sólo es una asignatura dentro de la licenciatura de anglo-germánicas, es decir, que el alumnado tiene que gozar un poco de alemán pero ya no se licencia en filología alemana. ¿Qué tipos de clase alemán ofrecéis? Quiero decir, ¿de lengua, de gramática, de literatura o de Landeskunde? Quiero decir, sobre la historia. ¿Qué ofrecéis en la universidad? Pues aquí como hace poco se tenía una licenciatura mixta de alemán e inglés, actualmente los alumnos de quinto y cuarto y tercer curso todavía tienen una oferta bastante amplia en filología alemana, es decir, que tienen oferta tanto en literatura y Landeskunde como naturalmente en lengua, que es lo más importante porque eso es lo fundamental.

En Cataluña también hay una asociación de germanistas, ¿trabajáis juntos con estos? Sí, bueno, es que hay aquí una asociación de germanistas de Cataluña que algunos de los miembros y de los que editan un periódico son precisamente de aquí de la facultad, de este departamento de anglo-germánicas respectivamente de alemán de esta universidad. ¿Cuánta gente trabaja en el departamento? Pues actualmente somos siete, es decir, un catedrático, tres profesores titulares y tres asociados. Aparte de la situación del alemán en la universidad de Tarragona, ¿qué nos puedes decir de todo el ámbito catalán? ¿De mi qué? ¿Del ámbito catalán? No entiendo bien la pregunta.

¿Quieres decir, hay solamente la posibilidad de estudiar alemán en Tarragona o qué pasa en Barcelona? Bueno, en Barcelona hay mucho más oferta de alemán naturalmente que desde las academias privadas pasando por el instituto alemán que ofrece bastante posibilidad y siempre, en cuanto yo sepa, siempre los cursos están a tope y ofrece bastante. Hasta las distintas universidades de Barcelona, que ahora ya tienen tres, ofrecen bastante facilidad para aprender alemán. Y por lo demás, en Cataluña no tengo mucha información hasta el momento.

Aquí en Tarragona, además de la universidad y de la escuela oficial de idiomas, también hay academias donde se puede aprender alemán. Buenas noches y muchas gracias por la entrevista. Hasta la próxima.

Hasta la próxima. Buenas noches. Para acabar nuestro programa de esta noche vamos a conversar con Christine Hess, profesora-lectora de la Universidad de Santiago de Compostela.

Buenas noches, Christine. Buenas noches. Estamos intentando dar un panorama de la situación del idioma alemán en las distintas universidades españolas.

¿Qué nos puedes decir de lo que ocurre en la Universidad de Santiago de Compostela donde tú

te encuentras? Bueno, en la Facultad de Filología Alemana tenemos unos 500 estudiantes de lengua alemana, pero entre ellos también se encuentran unos 150 de filología inglesa que están aprendiendo el alemán como otra lengua germánica, como optativa. Es decir que tenéis bastantes alumnos. Sí, tenemos bastantes alumnos aquí.

¿Con qué método trabajáis? ¿Cuál es vuestro sistema de trabajo? Primero tenemos los cursos de lengua y, por ejemplo, yo doy clases en tercero. Y en tercero damos alemán 3 y alemán 4 al mismo tiempo. Y el alemán 4 da un colega mío que es austríaco.

Y hacemos lo siguiente. Bueno, trabajamos con libros. Nuestro libro que utilizamos es Vega.

Es para los estudiantes que tienen un nivel bastante alto, middle stufe. Y después tenemos otros cursos de lengua, literatura, historia de la lengua y de historia cultural. ¿Qué es lo que se estudia, por ejemplo, en literatura dentro de vuestro método de trabajo? De la literatura, son dos colegas más que dan literatura.

Y que tienen, por ejemplo, la literatura de los siglos XV y XVI y después de los siglos XVII. Está en un orden cronológico, como le dan. ¿Hasta los autores contemporáneos también? Hasta los autores contemporáneos, sí.

¿Y tú qué edad te encuentras personalmente viviendo en Santiago? Pues me encuentro bastante bien, pero yo estuve aquí hace siete años estudiando como alumna aquí en la facultad. Y he vuelto, pero lo que tenía olvidado es que llueve mucho en Santiago. Que llueve mucho.

Bueno, el último fin de semana hizo sol, pero los últimos tres meses casi llueve todos los días. Pero sin embargo es una ciudad animada, ¿no? Una ciudad de estudiantes, una ciudad animada. La ciudad me gusta muchísimo.

Hay muchos bares, muchos pubs, muchos sitios para divertirse, digamos. Pues muchas gracias, Cristín, por haber estado con nosotros y hasta otra ocasión. Sí, hasta luego.

Con este panorama del idioma alemán despedimos el curso de acceso. Gracias por su atención y feliz fin de semana. Les agradecemos su compañía.

Buenas noches y feliz fin de semana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org